

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	TRANSLATION 2 (BIÊN DỊCH 2)		
Mã học phần:	71ENGL40563	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	K28N		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		100 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☒ Không	

Lưu ý cho phòng Khảo thí

- Cài đặt không thể Copy-paste ở trang làm bài
- Tách riêng các câu hỏi của 2 phần (thành 5 câu hỏi tự luận riêng biệt)
- SV được mang vào phòng thi từ điển giấy, Anh-Anh; Anh-Việt hoặc Anh-Anh-Việt

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch đoạn văn từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	30%	CÂU 1,2,3,4,5	3 điểm	PI 2.1
CLO2	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến các lĩnh vực báo chí, thương mại và văn chương	Tự luận	30%	CÂU 1,2,3,4,5	3 điểm	PI 4.3

CLO3	Lựa chọn các phương pháp dịch và từ vựng phù hợp khi dịch đoạn văn Anh-Việt và Việt-Anh trong các lĩnh vực báo chí, thương mại và văn chương	Tự luận	40%	CÂU 1,2,3,4,5	4 điểm	PI 6.4
-------------	--	---------	-----	------------------	-----------	--------

III. Nội dung câu hỏi thi

INSTRUCTIONS

This final test consists of two parts. In part I, students are required to translate 2 English passages into Vietnamese, and in Part II, they will have to translate 3 Vietnamese passages into English. Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to be used in the exam room.

PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following passages into Vietnamese. (4 marks)

Câu 1 (2 điểm)

Task 1: Translate this extract into Vietnamese. (2 marks)

My parents, both doctors, were fit and healthy. They were immigrants from India, raising me and my sister in the small college town of Athens, Ohio, so my grandparents were far away. The one elderly person I regularly encountered was a woman down the street who gave me piano lessons when I was in middle school. Later she got sick and had to move away, but it didn't occur to me to wonder where she went and what happened to her. The experience of a modern old age was entirely outside my perception.

Task 2: Translate this extract from a news article into Vietnamese. (2 marks)

Defenders of the market process often stress the benefits of competition. The competitive process allows for constant testing, experimenting, and adapting in response to changing situations. It keeps businesses constantly on their toes to serve consumers. Both analytically and empirically, we can see that competitive systems produce better results than centralized or monopoly systems. That's why, in books, newspaper articles, and television appearances, advocates of free markets stress the importance of the competitive marketplace and oppose restrictions on competition.

PART II: Vietnamese - English translation: Translate the following passages into English. (6 marks)

Câu 1 (2 điểm)

Task 1: Translate this news article into English. (2 marks)

Tinh thần tự lực là cội nguồn của mọi sự phát triển đích thực nơi mỗi cá nhân; và khi được biểu lộ trong cuộc sống của nhiều người, nó tạo ra nguồn gốc thật sự cho sức mạnh và nguyên khí quốc gia. Trợ giúp từ bên ngoài thường có tác động làm mềm yếu, nhưng trợ giúp từ bên trong thì luôn tăng cường sinh lực. Bất cứ gì được thực hiện giúp con người hay giai cấp, ở chừng mực nào đó, luôn

làm mất đi tác nhân kích thích và nhu cầu tự làm cho mình; và ở đâu mà con người lệ thuộc vào sự hướng dẫn thái quá và quản lý thái quá, xu hướng tất yếu sẽ là khiến họ tương đối mất đi khả năng tự lo liệu.

Câu 2 (2 điểm)

Task 2: Translate this email into English. (2 marks)

Chào em,

Thầy thấy em đang thắc mắc về khái niệm thị trường và vai trò của sự hợp tác trong thị trường. Thầy muốn giải thích ngắn gọn để em hiểu rõ hơn.

Thị trường là một yếu tố thiết yếu của xã hội, nơi mà hàng hóa và dịch vụ được trao đổi giữa các cá nhân và tổ chức. Thị trường hình thành dựa trên hai yếu tố chính:

1. **Sự hợp tác giúp chúng ta đạt được nhiều hơn:** Khi chúng ta hợp tác với người khác, chúng ta có thể hoàn thành những công việc mà một mình không thể làm được hoặc làm hiệu quả hơn. Sự phối hợp này tăng cường năng suất và tạo ra giá trị lớn hơn.
2. **Nhận thức về lợi ích của sự hợp tác:** Chúng ta công nhận rằng hợp tác mang lại lợi ích cho tất cả các bên. Khi mọi người hiểu và trân trọng giá trị của việc làm việc cùng nhau, họ sẽ sẵn lòng tham gia và đóng góp vào thị trường.

Hy vọng giải thích này giúp em hiểu rõ hơn về thị trường và sự hợp tác trong thị trường. Nếu em còn câu hỏi nào khác, đừng ngần ngại hỏi anh/chị nhé.

Thân mến,

Câu 3 (2 điểm)

Task 3: Translate this book review into English. (2 marks)

Tư duy, Nhanh và Chậm" của Daniel Kahneman khám phá hai hệ thống chi phối quá trình suy nghĩ của chúng ta. Hệ thống 1 là nhanh, tự động và trực giác, xử lý các nhiệm vụ hàng ngày mà không cần nỗ lực có ý thức. Hệ thống 2 là chậm, cẩn trọng và phân tích, được sử dụng cho việc giải quyết vấn đề phức tạp và tư duy phản biện. Kahneman giải thích cách sự phụ thuộc vào Hệ thống 1 có thể dẫn đến các thiên kiến nhận thức và sai lầm trong phán đoán vì nó thường sử dụng các lối tắt tinh thần. Bằng cách nhận thức sự tương tác giữa hai hệ thống này, chúng ta có thể đưa ra quyết định thông minh hơn và giảm thiểu sai lầm trong lý luận của mình.

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1	Câu 1 (2 điểm) Ba mẹ tôi đều là bác sĩ, cả hai đều mạnh khỏe và có lối sống điều độ. Họ là người nhập cư từ Ấn Độ, nuôi dưỡng hai anh em chúng tôi tại một làng đại học nhỏ có tên là Athens, bang Ohio, trong khi ông bà tôi thì ở xa. Người già duy nhất mà tôi từng tiếp xúc là một người phụ nữ trong khu phố, người đã dạy tôi học đàn dương cầm hồi tôi còn là học sinh trung học. Về sau, bà ấy mắc bệnh và chuyển nhà đi nơi khác, và tôi cũng chẳng thắc mắc về việc bà ấy đi đâu cũng như chuyện gì đã xảy ra với bà. Tóm lại, tôi hoàn toàn không có ý niệm gì về trải nghiệm tuổi già. Câu 2 (2 điểm) Những người bảo vệ thị trường thường nhấn mạnh lợi ích của cạnh tranh. Cạnh tranh tạo điều kiện cho người ta thường xuyên kiểm tra, thử nghiệm và thích nghi nhằm đáp ứng với sự thay đổi của hoàn cảnh. Nó khiến các doanh nghiệp luôn phải nỗ lực hết mình để phục vụ người tiêu dùng. Chúng ta có thể thấy - cả bằng phân tích lẫn kinh nghiệm - rằng hệ thống cạnh tranh tạo ra những kết quả tốt hơn là hệ thống tập trung hay độc quyền. Đây là lí do vì sao những người ủng hộ thị trường tự do – cả trong sách báo lẫn trên truyền hình – đều nhấn mạnh tầm quan trọng của thị trường cạnh tranh và phản đối những biện pháp cản trở cạnh tranh.	4	Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm
Phần 2 câu 1-3		6	
	Câu 1 (2 điểm) The spirit of self-help is the root of all true personal development; and, when manifested in the lives of many, it becomes the genuine source of national strength and vitality. External assistance often has a weakening effect, whereas internal support consistently strengthens and energizes. Whatever is done for men or classes, to a certain extent takes away the stimulus and necessity of doing for themselves; and where men are subjected to over-guidance and over-government, the inevitable tendency is to render them comparatively helpless. Câu 2 (2 điểm) Dear,		Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc

	I understand that you're curious about the concept of the market and the role of cooperation within it. I'd like to offer a brief explanation to help clarify these ideas for you. The market is an essential element of society where goods and services are exchanged between individuals and organizations. It is founded on two main factors: 1. Cooperation helps us achieve more: When we collaborate with others, we can accomplish tasks that we couldn't do alone or perform them more efficiently. This teamwork enhances productivity and generates greater value. 2. Awareness of the benefits of cooperation: We recognize that cooperation brings advantages to all parties involved. When people understand and appreciate the value of working together, they are more willing to participate in and contribute to the market. I hope this explanation helps you better understand the market and the importance of cooperation within it. If you have any further questions, please don't hesitate to ask. Best regards, Câu 3 (2 điểm) "Thinking, Fast and Slow" by Daniel Kahneman explores the two systems that govern our thinking processes. System 1 is fast, automatic, and intuitive, handling everyday tasks without conscious effort. System 2 is slow, deliberate, and analytical, used for complex problem-solving and critical thinking. Kahneman explains how reliance on System 1 can lead to cognitive biases and errors in judgment because it often takes mental shortcuts. By recognizing the interplay between these two systems, we can make more informed decisions and reduce errors in our reasoning.		thì vẫn được ghi nhận điểm
	Điểm tổng	10.0	

Trưởng bộ môn



T.S. Nguyễn Hải Long

TP. Hồ Chí Minh, ngày 30 tháng 9 năm 2024

Giảng viên ra đề



TS. Trần Văn Dương